

# C+D

17 JUN 08



ESPAÑA  
COOPERACIÓN  
CULTURAL  
EXTERIOR

C U L T U R A Y D E S A R R O L L O

## NUEVA PROMOCIÓN DE ARTISTAS EN LA ACADEMIA DE ESPAÑA EN ROMA

Una vez reunido el Patronato de la Real Academia de España en Roma se seleccionaron los creadores que podrán residir durante nueve meses en esta institución con el objetivo de que desarrollen su proyecto artístico en las disciplinas de artes visuales, música, cine, arquitectura o museología. La Real Academia de España en Roma, creada en el año 1873 ha venido desempeñando un papel fundamental en la formación de diversas generaciones de artistas e intelectuales españoles e iberoamericanos. En colaboración con el Ministerio de Cultura y las Fundaciones Caja Madrid y Rafael del Pino, este programa ha contado con un total de 450 solicitudes presentadas en su última convocatoria.

## PROGRAMA DE BECAS DE GESTIÓN CULTURAL MAEC-AECID

Además, durante el mes de junio tendrá lugar el seminario que acogerá a los nuevos becarios de gestión cultural que se irán incorporando en verano a las diversas oficinas culturales de las Embajadas de España en el exterior, así como Centros Culturales, OTC y Centros de la Formación de la Cooperación Española. Esta oportunidad proporciona una experiencia de formación y práctica profesional de alto nivel que combina el enriquecimiento personal y las posibilidades profesionales que aporta vivir y conocer un lugar y cultura diferentes, al tiempo que fortalece los lazos de cooperación e intercambio.



Exposición "Roma Ida y Vuelta. Becarios de la RAER 2005/06 y 2006/07" Teatro Circo Price, Madrid, 2007.

Real Academia de España en Roma [www.raer.it](http://www.raer.it) • Becas MAEC - AECID [www.becasmae.com](http://www.becasmae.com)

## EDITORIAL

Los procesos de cooperación cultural se caracterizan porque son muy dinámicos, van cambiando y adaptándose constantemente a nuevos contextos y situaciones. Hemos visto en los últimos años como los proyectos culturales se han ido internacionalizando para encontrar un equilibrio o relación entre su función local y su capacidad de situarse en un mundo globalizado.

El sociólogo Bauman define que una de las características de la globalización es una movilidad que alcanza a casi todos los sectores de la vida social. Si antes la movilidad era exclusiva de una pequeña élite global, los cambios en la sociedad de la información han permitido que se incorporen amplios grupos sociales de todos los países a estos flujos. A la movilidad de la información, la comunicación y el conocimiento se une la movilidad de las personas tanto por razones socioeconómicas motivadas por la pobreza hasta la movilidad de intelectuales, investigadores y artistas en todos los puntos cardinales y para fines muy diferentes.

En el ámbito de la cultura este siempre ha sido un anhelo de muchos creadores, el contacto con otras realidades y los viajes a las ciudades míticas de las vanguardias de cada momento. En la actualidad este interés ha cambiado mucho y se caracteriza por la búsqueda de un espacio global para la creación, para acercarse a las realidades sociales diferentes y difíciles donde un trabajo cultural puede interpretar e interactuar con situaciones complejas. Hemos visto presentaciones de trabajo muy interesantes en exposiciones, muestras, festivales, etc... donde se nos ofrece una producción cultural que ha salido de sus talleres, ciudades, fronteras para introducirse en otras realidades, colaborando con

actores de otras culturas y presentando una obra que no hubiera sido posible sin el acto de esta movilidad.

Por esta razón a las tradicionales becas de formación se han ido incorporando otras propuestas en la cooperación española como las ayudas a la movilidad de creadores e investigadores. Estas ayudas van dirigidas a las personas que tienen un proyecto o invitación de trabajo en otros países y que necesitan apoyo para su realización. Por otro lado hemos ido avanzando en la colaboración con proyectos culturales que incorporan la recepción de creadores y artistas en sus funciones y actividades. Las residencias o estancias en centros de arte para personas procedentes de países con pocos recursos para ofrecer ayudas, han permitido unos nuevos intercambios y la aproximación a una contemporaneidad a veces no reconocida por los estándares de la imagen de estos países de los medios de comunicación.

Por todo ello la cooperación cultural tiene una nueva línea de trabajo en el contexto de una sociedad globalizada. Fomentar procesos ascendentes de movilidad de los actores culturales sin recursos y establecer canales de intercambio más amplios para un mejor conocimiento (y reconocimiento) mutuo entre realidades culturales. Un nuevo reto a la gestión cultural de adaptabilidad a nuevas metodologías y más concretamente a nuevos contextos de trabajo. Estos proyectos han de establecerse bajo el principio del trabajo en red, la corresponsabilidad, la oferta de espacios de trabajo y residencia y la apertura a amplios sectores sociales para que puedan participar de este fenómeno enriquecedor y positivo que nos ofrecen las sociedades globalizadas.



Impreso en papel 100% ecológico



## **G** GASTRONOMÍA DE IDA Y VUELTA

Como continuación a la IV Semana Cultural Española que la Oficina Técnica de Cooperación en Jerusalén realizó en la Universidad de Belén el pasado mes de marzo, las *Jornadas de Gastronomía Palestina* se desplazarán hasta Alcalá de Henares en un necesario intercambio cultural. Entre el 3 y el 8 de junio, se darán a conocer las especialidades de cada cocina, donde participarán estudiantes del programa de lectorados de la AECID y profesores.

**MENUDOS TÍTERES.** Durante el próximo mes de junio, dará comienzo la itinerancia de los espectáculos de la compañía TXO Titellez, *Menudo tremendo* y *RE9N*. Con representaciones en Asunción y Sao Paulo, dentro de la **Muestra Diálogos Escénicos**, se organizarán asimismo una serie de talleres para adultos dedicados a descubrir los mecanismos interiores de los títeres con el objetivo de formar profesionales y difundir esta disciplina milenaria.

TXO Titellez [www.txotitelles.com](http://www.txotitelles.com)



# AGENDA JUNIO

## ÁFRICA

### • MAURITANIA

#### INDUSTRIAS CULTURALES

**Semana Nacional de Cine Mauritano:** Participación en este evento cultural con la proyección de los títulos, especialmente cortos, realizados a lo largo del año. Lugar: Ancienne Maison des Jeunes de Nuakchot

## ASIA

### • FILIPINAS

#### PROMOCIÓN CULTURAL

**Ciclo de Cine dedicado a Fernando Trueba:** Una proyección de los títulos más destacados de este director madrileño. Lugar: Instituto Cervantes de Manila.

## EUROPA Y NORTEAMÉRICA

### • ESPAÑA

**Indicadores culturales:** Reunión de expertos para la creación y desarrollo de indicadores que puedan evaluar los impactos de la acción y la cooperación cultural. Lugar: Diputación de Huesca.

## LATINOAMÉRICA

### • PARAGUAY

#### ECONOMÍA Y CULTURA

**Living Spain:** Exposición de diversos objetos de mobiliario, iluminación y complemento del hábitat desarrollado por jóvenes diseñadores. Lugar: CCE Asunción.

# DÍA MUNDIAL DE LA DIVERSIDAD CULTURAL

Mensaje del Sr. KOICHIRO MATSUURA,  
Director General de la UNESCO

**P**ara celebrar la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural, que la Organización proclamó en 2001, desde hace seis años se viene organizando el Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo. Un año más, este hito nos ofrece la oportunidad de evaluar nuestra capacidad de promover, a partir de una base normativa hoy día coherente, una visión de la cultura integrada en las problemáticas del desarrollo, la innovación, el diálogo y la cohesión social.

De las siete convenciones internacionales promulgadas por la UNESCO para reforzar la diversidad cultural en el mundo, las más recientes, ya ratificadas y en vigor, inician ahora su fase operativa. Este es el caso, en particular, de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003 y de la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales de 2005, que vienen a coronar la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural de 1972.

Henos aquí al final de un ciclo, al que sucede otro más operativo, más concreto. Esta nueva coyuntura nos hace pasar del derecho al hecho y nos invita a demostrar, a partir de los principios universales consagrados en nuestros instrumentos normativos, que la diversidad cultural es efectivamente una fuerza motriz del desarrollo sostenible y, por ello, un instrumento decisivo de lucha contra la pobreza.

Se trata de un envite decisivo para la comunidad internacional, pues la cultura, a diferencia de la educación, no figura como tal entre los objetivos de desarrollo del Milenio, pese a que es indispensable para la consecución de éstos, como justamente recuerda la Declaración del Milenio.

La diversidad cultural no se decreta, sino que se observa y se practica. Por ello, el propósito de este día es propiciar el conocimiento práctico de esta diversidad dando muestras de curiosidad, disposición para el diálogo y escucha recíproca y, en consecuencia, explorar las posibilidades concretas de desarrollo que ofrecen las industrias culturales, las industrias creativas, el turismo cultural y la salvaguardia de los patrimonios culturales, sobre todo en el marco de los planes nacionales de desarrollo y los instrumentos de programación conjunta por países del sistema de las Naciones Unidas.

Hoy en día, debemos dar mayor reconocimiento a la cultura por su contribución a la consecución de un verdadero desarrollo sostenible, respetuoso de las personas y el medio ambiente, y al servicio del diálogo y de la paz. Sólo así recobrará pleno sentido nuestro compromiso colectivo en aras de "la solidaridad intelectual y moral de la humanidad".

#### 1 CORTOS EN CAMERÚN

A partir del festival *Yaoundé tout Court*, surgió la idea de poner en marcha un taller de cortometrajes de periodicidad anual desde la Embajada de España en Camerún. Ya en su tercera edición, este proyecto tiene como objetivos: demostrar que es posible realizar películas con muy bajo presupuesto, proyectar ciclos de cortos de autores actuales, desarrollar estructuras de producción sólidas e importar estos productos audiovisuales al extranjero. Las diferentes etapas del taller incluyen desde sesiones de escritura de guiones, alquiler de material profesional para el rodaje, así como asistencia en el montaje y la preproducción. Una iniciativa que logró despertar gran interés por el medio audiovisual en el panorama cultural de Camerún y también arrancó la implicación de instituciones y empresas privadas. Además con esta actividad, se confirma el pleno apoyo de esta representación a las cinematografías africanas, tras su colaboración en la última edición del Festival de Cine Africano de Tarifa.



#### 3 PUBLICACIONES PARA EL DESARROLLO

La colección *Cultura + Desarrollo* amplía sus títulos con *La cooperación, Cultura-Comunicación en Iberoamérica* del profesor Enrique Bustamante, donde se recopilan las ponencias del seminario celebrado en AECID en marzo 2007, organizado con la colaboración de Fundación Alternativas y OEI. Entre los autores que componen este volumen, destacan Jesús Martín Barbero, Néstor García Canclini, Martín Hopenhayn o Manuel Chaparro.

#### 4 DISEÑADORAS PARA EL HÁBITAT

A partir del mes próximo, la exposición *Mujeres al proyecto* comenzará su andadura por la Red de Centros Culturales en Latinoamérica. Esta iniciativa del Gobierno de Canarias reúne el trabajo de un grupo de diseñadoras en mobiliario, iluminación, accesorios y textiles, que destacan por la calidad de su trabajo y la alta creatividad demostrada que las ha convertido ya en referentes para las futuras generaciones en España.



## RESIDENCIAS ARTÍSTICAS PARA CREADORES DE IBEROAMÉRICA EN MÉXICO

JESÚS OYAMBURU

Director Centro Cultural de España en México D.F.

[www.ccemx.org](http://www.ccemx.org)



Una nueva convocatoria de *Interactivos?* en el CCE en México D.F.

En el marco de la VIII Reunión Binacional realizada entre México-España y celebrada en Madrid en octubre de 2007, los Gobiernos de ambos países acordaron trabajar en conjunto en el ámbito cultural con el objetivo de fomentar la creación artística en el espacio iberoamericano. Una iniciativa que se ha concretado a través del establecimiento de un Programa de Residencias Artísticas para Creadores de Iberoamérica en México que impulsará los intercambios y el diálogo entre artistas procedentes de la Comunidad Iberoamericana de Naciones.

Para realizar este programa el Gobierno de España cuenta con la colaboración de las siguientes instituciones mexicanas: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, a través del Fondo para la Cultura y las Artes, el Centro Nacional de las Artes y la Dirección General de Asuntos Culturales de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Esta iniciativa del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España, a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), pone de manifiesto la clara intención de proseguir fortaleciendo el

compromiso de cooperación cultural con México y en Iberoamérica. A través del Centro Cultural de España, se profundiza así en la relación con México como país catalizador de un diálogo intercultural en el ámbito de la creación iberoamericana y destaca la importancia del trabajo conjunto desde la cooperación cultural al desarrollo mediante esta propuesta con clara vocación de cooperación triangular.

El Centro Nacional de las Artes de México será la institución huésped que proporcionará a los residentes contactos profesionales y espacios de trabajo en los centros estatales de las artes designados para su residencia:

- **Centro de las Artes de Guanajuato**, para las disciplinas de danza, música y teatro
- **Centro de las Artes de San Agustín Etlá, Oaxaca**, para las disciplinas de Artes Visuales y Letras
- **Centro Multimedia** en su sede de la ciudad de México, para las Artes Visuales Electrónicas y las Nuevas Tecnologías

El Programa de Residencias Artísticas para Creadores de Iberoamérica en México, que fomentará el intercambio cultural y multidisciplinario propiciando la conformación de redes artísticas, se encuentra actualmente en la fase de selección de los residentes, quienes se incorporarán a sus centros de acogida entre el 15 de septiembre y el 15 de diciembre.

Uno de los aspectos más interesantes de este nuevo programa internacional es sin duda la Muestra de Arte Iberoamericano, culmen de esta residencia creativa que permitirá al público mexicano ser partícipe de sus resultados. Durante tres días, 12, 13 y 14 de diciembre, los trabajos de los artistas se exhibirán en el Centro Nacional de las Artes y en el Centro Cultural de España en México permitiendo a la comunidad artística mexicana compartir con los creadores iberoamericanos sus propuestas y trabajos antes del regreso a sus países de origen.

## 5 CULTURA ESPAÑOLA EN LAS ANTÍPODAS

La Embajada de España en Australia lleva desarrollando desde principios de año una serie de talleres en el marco del ciclo, *Discover Spain*, destinados a aumentar el conocimiento de la cultura española entre estudiantes y centros culturales del país. El último taller se dirigió a un grupo de alumnos del colegio público del pueblo de Collector, en el estado de Nueva Gales del Sur. Además de presentar las hazañas de Don Quijote o el periplo de Luis Vázquez de Torres, se ofrece una degustación de las típicas tapas o se interpreta música española. Hasta la fecha han participado en este ciclo cuarenta colegios y doce instituciones culturales, con la asistencia de alrededor de cinco mil estudiantes. Estas iniciativas son un reflejo de los esfuerzos y programas para dar a conocer las particularidades de la identidad española en otras zonas del globo.



## 6 DANZA CONTEMPORÁNEA EN VIETNAM

Con el apoyo de la Embajada de España en Hanoi, la Compañía Fernando Hurtado presenta su espectáculo *Quisiera borrarte de un suspiro* en el Festival Internacional de Hue. Este acontecimiento cultural tendrá lugar entre el 3 y el 11 de junio de 2008 y se celebra cada dos años en la Ciudad Imperial.

La compañía emplea dos metodologías experimentales para la representación de sus obras: la creación de formas y movimientos de la nada sin ningún contenido conceptual, y la elección de un sentimiento, una sensación o una idea como medio de comunicación con el espectador.

Como resultado, la obra muestra a cuatro personajes que se relacionan en un espacio limpio, vacío pero cargado de movimiento y energía en estado puro.

## 7 TRANSCULTURA Y CIUDAD

En abril se celebraron 480 años de la fundación de la Villa de San Salvador en Ciudad Vieja (1528-2008). Por este motivo, el CCE organizó junto con la Academia de Historia y de la UTEC, el ciclo de charlas *Ciudades de la Transcultura*. Historia y arqueología en las ciudades de la génesis del mestizaje de algunas capitales centroamericanas, con la presencia de expertos de El Salvador, Guatemala, Nicaragua y Panamá.



# CONFERENCIA DE LIUBLIANA

## POLÍTICA CULTURAL DE LA UNIÓN EUROPEA HACIA EL EXTERIOR

Los pasados días 12 y 13 de mayo tuvo lugar en Liubliana (Eslovenia) una importante Conferencia sobre política cultural en el seno de las relaciones exteriores de la UE, organizada por la presidencia eslovena. Se trata de una reunión de convocatoria semestral en el marco de la Unión Europea.

La Conferencia ha contado con la participación de organizaciones y fundaciones europeas del sector, así como con más de un centenar de participantes de la UE y de países de Europa del Este y del Mediterráneo, y se ha conseguido así dar un mayor dimensión a las relaciones culturales en la acción exterior de la UE.

La Unión Europea pretende fomentar la cooperación cultural con terceros países y con organizaciones internacionales. Para ello, la Comisión Europea publicó en mayo de 2007 la *Agenda Cultural Europea*, tratándose de una primera estrategia común de cultura europea, cuyas líneas principales son la diversidad cultural y el diálogo intercultural, la promoción de la cultura en el marco de la estrategia de Lisboa y la pro-

moción de la cultura en las relaciones exteriores y en la política de cooperación al desarrollo de la Unión.

La importancia de esta Agenda Cultural Europea ha quedado patente en esta última Conferencia de Liubliana, promovándose encuentros de ministros de cultura así como de un mayor número de temas culturales en las agendas de los encuentros políticos en general.

La posible acción de la Unión Europea en materia de diplomacia cultural deberá tener en cuenta la conveniencia, en primer lugar, de promover la ratificación de Convenciones UNESCO (diversidad, patrimonio material, patrimonio intangible, patrimonio subacuático, protección de bienes culturales en situaciones de conflicto...) que todavía no han sido ratificadas por países de la UE. Asimismo se favorecerá actuaciones culturales en zonas de conflicto y la preservación de patrimonio fuera de las fronteras de la UE.

Además la Unión Europea considera importante la movilidad entre personas y pretende estudiar medidas de movilidad entre personas y de encuentro entre instituciones.



Ilustración: Pablo André. [etcollifilustrado.blogspot.com](http://etcollifilustrado.blogspot.com)

Un buzón para que aportes tu opinión  
y sugerencias al debate Cultura + Desarrollo:

[c+d@aecid.es](mailto:c+d@aecid.es)  
[www.aecid.es/culturaydesarrollo](http://www.aecid.es/culturaydesarrollo)